

"I GLICINI D'ALTEA DI GHJACUMU THIERS "

Ghjacumu Thiers, professore à l'università di Corsica in Corti, pueta, parullaghju, autore dramaticu, militante culturale di "a generazione 1970" hà ottenutu u premiu di u libru Corsica 1991 cù A funtana d'Altea. Oghje, Ghjacumu Thiers adatta in francese A funtana d'Altea cù u titulu Les glycines d'Altea (edizione Allbiana).

Pè i lettori di Corse-Matin Ghjacumu Thiers ci face parte di unepoche riflessione.

Site cunnisciutu pè a vostra azione à prò di a lingua corsa. Issa traduzione Les glycines d'Altea vulerà di ch'è vo avete decisu di cambià di strada?

- Mancu à pena. A necessità di difende, di prumove è d'illustrà a lingua corsa ferma per mè una priurità evidente. D'un certu modu hè dinò un'ubbligazione professionale, un duvere murale è un ideale. Ma l'attività è u piacè di a scrittura ponu nasce senza differenza in e lingue ch'ellu cunnosce u scrittore. Dettu què, ùn hè micca listessa listessa di scrive in corsu è in francese essendu datu u statutu simbolicu d'isse duie lingue. Aghju avutu u laziu di vede s'o scriveria listessu testu in l'altra lingua ch'o ammaestru à bastanza da pruvà à fà ne un modu di creazione literaria. Guidu Firroloni, u mo editore, m'hà sequitatu ind'è issa aventura. Li ne ringraziau. In quant'à u risultatu, ùn mi pare micca d'avè rializatu listessu testu: "Les glycines d'Altea" ùn dice micca propiu listessa cosa chè "A funtana d'Altea", tantu hè vera chì e lingue ch'elle ùn si ponu intercambià, bench'elle stianu in a persunalità bilingua. E' puru ùn possu micca andà più luntanu chè issu custattu. Mi sò vulsutu tene à insignà issa variazione di riferenza culturale trasfurmendu à penuccia u titulu. S'ellu ci vole, ch'ellu sia u lettore à di ne di più...

Parlendu à puntu di lettori, u vostru rumanzu tempu fà hà pruvucatu duie critiche tutt'à fattu opposte ind'è listessu cutidianu. Unu si arrabiava di vede vi cultivà u tema ribattutu di e radiche è di a memoria identitaria: È voi stessu, chì ne pensate?

Ùn mi possu sente chè unuratu di vede, in quant'à u mo libru manifestà si u spiccu d'una vera critica literaria in u nostru paese. A literatura è l'edizione ùn si ponu sviluppà chè s'ellu ci hè, in giru à i testi publicati cumentu è analise, regulari è senza cumpiacenza: cum'hè, per esempiu, chì u vostru giornale ùn dà corpu in issu sensu à e so rubriche? Ind'è noi ci si limiteghja omu troppu spessu à i cumplimenti o à u contu resu. Invece a lettura critica hè essenziale s'omu vole ch'elle fussinu più fine à cunnosce l'opere literarie corse è ch'ella fussi accuzzata a curiosità di i lettori eventuali in un mercatu induve u libru corsu hè u poverettu di l'edizione. In quantu à u fondu, credu di sapè pè u più ch'ellu mi si rimpruvereghja di appiccicà mi à u presente di a nostra identità in pregiudiziu di u passatu è di a memoria cullettiva. Ind'è stu libru quì u mo persunagiu principale conta troppu spessu u so trampalu davanti à i colpi ch'ella li face a so nustalgia per ch'ellu si possi incausà issa cumpiacenza à l'autore! In modu più generale pensu ch'un libru nasce da un'attitudine cuntradittoria: una sbacca è po' a smisura in a persunalità di u scrittore! In fatu, a scrittura rapresenta sempre un raportu penosu à u tempu chì passa è dinò l'illusione magnifica di u tempu ammaistratu. Dunque omu ùn si deve stunà spessu di leghje listessa storia trà tanti libri sfarenti. Pè u restu, a Corsica in tutta evidenza s'ella hà bisognu di preucupà si soprattutto di u so avvene, m'aghju da mette daretu à u rumantisimu di un autore celebrissimu è di chì e cose ch'elli anu bisognu l'arti da prusperà spessu sò u cuntrariu di ciò ch'ellu ci vole à e nazione per esse beate.

Altri prugetti di pubblicazione?

Aghju parechji testi in corsu. U primu, cun titulu di "Les Potirons, l'inspecteur et le gecko" hè un mungiu narrativu à parte si di documenti nant'à a francisazione in Corsica di l'anni 1818 à 1845: escerà à a fine di st'annu à l'edizione Albiana. Aghju principià dinò un rumanzu, A barca di a Madonna, chì hè custruitu ingiru à un episodiu torbitu di a storia religiosa in Corsica, Notre Dame du Grand Retour. Travagliu dinò à l'edizione di E Memorie di Francesco Ottaviano Renucci (1767-1842) chì custituiscenu un documentu essenziale è passiuante nantu à a storia di e mentalità in Corsica in un periodu determinante pè a so evuluzione. Si tratta sempre sempre per mè, a videte, di schjarisce u presente è l'avvene cù una sullicitazione lucida è critica di u nostru passatu cullettivu.